

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра «Теории и практики перевода»**

РЕФФЕРАТ

НА ТЕМУ:

Перевод и его история

Выполнил: студент 2 курса «В» группы Билялов Ильяс

Проверила: преподаватель Холмурадова Л.Э.

САМАРКАНД - 2014

ПЕРЕВОД И ЕГО ИСТОРИЯ

План

1. Разновидности перевода в древности.
2. Переводческие школы в Багдаде и Толедо.
3. Перевод научно-технических текстов в Западной Европе – 15 –19 века.
4. Перевод в странах Европы, в США и Канаде в настоящее время.

Разновидности перевода в древности.

По разным подсчетам в настоящее время в мире насчитывается три-четыре тысячи языков, поэтому потребность в переводе, а следовательно, и в большом количестве квалифицированных переводчиков - очевидна.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и социальную значимость.

Все большее распространение мировых языков (в настоящее время к ним относят английский, французский, русский языки) не снижает потребность в переводах и переводчиках.

Классический период

Еврейские переводы

Перевод был неотъемлемой частью древних культур: двуязычные записи Ассирии и Месопотамии (3000 лет до н.э.), Розеттский камень Египта (196 год до н.э.). На другие языки переводились большей частью административные и коммерческие вопросы. Переводчики Ветхого Завета жили в Александрии — одном из важнейших и самых влиятельных греческих городов на Средиземном море. Примерно в 200 году до н.э., они оказались в затруднительном положении: евреи, живущие вне Палестины, могли не понять Священное Писание на иврите, а сам перевод Писания мог исказить слово Господне. Как еврейские теологи, так и неоплатонисты полагали, что слово Божье *освещает* душу человеческую и разум, а имена отражают природу вещей. Созидательную силу Писания можно было сохранить, не исказив, только при дословном переводе. Греческое переложение священных текстов — *Септуагинта* - была закончена примерно в 150 году до н.э. Бережно охраняемая легенда о 70 переводчиках, оставшихся в заключении наедине с оригинальным текстом Писания на протяжении 70 дней и показавших в конце одинаковые переводы, показывает, что буквальный перевод наделяли мистической значимостью.

Римский перевод

В Древнем Риме объектами перевода всегда были греческие тексты. Переводы в это время были творческой или риторической задачей. Философский взгляд римлян на искусство перевода был озвучен ритором Квинтилианом, повторявшего вслед за Цицероном и Горацием, что перевод это всего лишь своего рода попытка соперничества с автором оригинального текста. Против этого возражал лишь Сенека Младший, который утверждал, что только буквальный перевод может сохранить истину.

Примерно в 250 году до н.э., Ливий Андроник — грек-невольник, попавший в плен при взятии *Тарента (юг Италии)* в 272 году до н.э. — перевел «*Одиссею*» на латынь. Несколькими веками позже этот перевод стали использовать в римских школах, как учебник. В то же время, римские солдаты и служащие возвращались в Рим, обретая интерес к греческой культуре увеселений, в частности, к театру. Писатели-дельцы выполняли требования толпы вольным переводом и адаптацией произведений греческих драматургов. Плавт (184 год до н.э.) и Теренций (190-159 гг. до н.э.) были самыми знаменитыми римскими драматургами после Ливия Андроника и считались неоспоримыми авторитетами в переводе до краха Западной Римской империи.

Золотой век римского литературного перевода длился с 1 века до н.э. до середины 1 века н.э. Это время положило начало традиции, просуществовавшей вплоть до 20 века. Согласно ей, перевод это постоянная практика и литературное ученичество. В трудах многих известных нам поэтов древности есть переводы. К примеру, главным достижением Цицерона стало создание научной терминологии, которую он выработал при изучении греческой философии. Методология перевода оставалась такой же веками и памятными остаются только переводы Апулея (120-155 гг. до н.э.), автора «*Метаморфоз*».

Ценность литературного перевода заслонила собой огромное количество технических и научных переводов Римской империи. В Риме существовал костяк медицинских переводчиков, чья приверженность взглядам Гиппократу, Галену и других греческих медиков, писавших труды, была довольно обычной и похожей на технические работы во все времена. Император Август, опираясь на талантливых переводчиков, оказавшихся в его распоряжении, основал «переводческое агентство», которое стало частью имперского аппарата делопроизводства. Самой известной работой стал перевод *Monumentum ancyranum* — изложение императором своих достижений. Перевод этого текста был несомненной пропагандой. «Агентство» продолжало свою работу вплоть до падения Рима в 5 веке.

Христианство

За исключением перевода Библии на язык гот Вульфиллой в 4 веке н.э., традиция перевода в христианстве берет начало во втором веке н.э. Первым значительным переводом с греческого на латынь стал «Пастырь Гермы» и отрывки из Библии. Иудео-платонистские взгляды на отношения между языком и *божественным* отразились в тщательнейшим образом выполненных литературных переводах. Вскоре после этого начали переводить и христианские литургии на латынь. Христианская традиция перевода достигла вершины в работе святого Иеронима (384-420), известного латинским переводом Библии — Вульгатой, — над которым он работал с 383 года н.э. до 406 г. н.э. и рядом различных документов, включающих в себя устав церкви, монашеский устав и разнообразные теологические работы. Впрочем, в то время жили и другие одарённые переводчики: бывший друг Иеронима, святой Руфин (345-410), философ Марий Меркатор (пр. 400-450) и множество неизвестных нам служителей церкви. Святой Боэций стал последним переводчиком, следовавшим римской традиции перевода. Он намеревался предотвратить вторжение варваров, послужившее причиной падения Римской империи, при помощи перевода полных собраний

сочинений Платона и Аристотеля, но был казнен в 542 году, не закончив работу. Переводы Бозция обращаются к очень строгому образцу переводческой мысли, присущей переводчикам Библии. На его вступление к работе святого Порфирия «Isagoge», которая бичует и порицает изящество как состояние враждебное правде, повлиял как и Сенека, так и иудео-христианская традиция философии.

До XX в. обучение переводчиков не имело систематизированного характера, хотя усилия для этого предпринимались в разных странах мира.

Существовали известные монастырские школы, где обучали монахов-переводчиков, например, монастырская школа Ноткера в Швейцарии при монастыре Сан-Галлен, являвшаяся одной из крупнейших в X-XI вв., а также знаменитая школа переводчиков в Толедо в XII-XIII вв.

Переводчиков также готовили методом «индивидуального ученичества», когда опытный переводчик опекал нескольких учеников, знакомя их с тайнами переводческого мастерства.

Специализированные учреждения, воспитывающие переводчиков, появляются в Европе и на других континентах только в XX веке. Особенно большое количество их образовывается после окончания Второй мировой войны, когда произошел так называемый информационный взрыв - резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами, - который сопровождался «переводческим взрывом» - соответствующим увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире.

Настоящему подъему переводческого образования способствовали также появление новых видов переводов (синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач, телепрограмм), потребность в наличии большого числа переводимых книг, материалов в рамках деятельности различных организаций, учреждений и предприятий.

Одним из первых учреждений, занимающихся профессиональной подготовкой переводчиков, были специальные курсы устных переводчиков,

открытые в Германии при Министерстве иностранных дел в 1921г. Следом за ними на базе университетов возникают «высшие школы» академического уровня: в Гендельберге (1935), Женеве (1941), Вене (1943), Париже (1957). С первых лет своего существования переводческую специализацию имеет основанный в 1930г. Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза (ныне Московский государственный лингвистический университет).

Сейчас в разных странах существует разветвленная сеть переводческого образования, включающая:

- государственные университеты;
- государственные и частные институты переводчиков;
- училища;
- курсы.

С 1964 г. существует особое международное объединение высших учебных переводческих учреждений, являющееся также экспертным советом по оценке уровня переводческих учреждений CIUTI (Conference Internationale Per-manente d'Instituts Universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interpretes).

Швейцария

Подготовка профессиональных переводчиков в основном осуществляется вне университетов.

Только в Женеве Высшая школа перевода входит в состав университета и является членом CIUTI.

Обучение длится 4 года.

Целенаправленное переводческое обучение начинается только на третий год. В число теоретических дисциплин входят лингвистика и лингвистика текста (I курс), теория перевода (III—IV курс).

Право и экономика являются обязательными предметами.

Устный перевод ограничен в обучении от письменного. Студенты овладевают двумя иностранными языками.

По каждому из них обязаны пройти заграничную практику в течение одного семестра.

Среди частных школ наиболее известны школы в Сан-Галлене и Цюрихе.

Бельгия

Обучение устному и письменному переводу ведется в 5 школах, все из которых находятся в Брюсселе:

- Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken (HIVT);
- Departement Toegepaste Taalkunde;
- Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI);
- Institut Libre Marie Haps (ILMH);
- Departement Vertaalkunde.

Согласно современным тенденциям, обучение ведется в основном с иностранного языка на родной.

Великобритания

Обучение устному и письменному переводу ведется в 5 университетах Англии: Вестминстер, Бат, Салфорд, Брадфорд, Хэрриотт-Уотт.

С сентября 2001г. свою магистерскую программу по устному переводу открыл университет Лидса.

Бат, Хэрриотт-Уотт и Брадфорд являются членами CIUTI.

Условием для поступления в университеты является наличие степени бакалавра по иностранным языкам (филологии).

Иногда к вступительным экзаменам допускаются билингвы (абитуриенты, владеющие собственным и одним из мировых языков), имеющие высшее университетское образование в других областях знаний.

Обучение осуществляется на специальных магистерских курсах в течение 1 года и включает в себя три триместра.

В рамках 1-го и 2-го триместра возможны 5-6 модулей обучения, происходит специализация на устном или письменном переводе. Начиная с последнего месяца первого триместра, обучающиеся раз в две недели проходят тренинг в качестве конференц-переводчиков по типовым темам. Во время весенних каникул обучающиеся проходят практику в течение 2-4 недель в какой-либо международной организации (ООН, ЮНЕСКО). К обучению синхронному переводу и теории перевода приступают со 2-го триместра.

В 3-м триместре пишется магистерская диссертация по теории перевода или научно-практическая работа (комментированный перевод сложного текста).

Согласно современным тенденциям, обучение ведется в основном с иностранного языка на родной.

Практикуется приглашение известных переводчиков-профессионалов для проведения «мастер-классов».

Россия

Подготовка профессиональных переводчиков осуществляется в рамках:

- 1) специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»;
- 2) специализации при базовой специальности «филолог».

Наиболее известным вузом, который готовит переводчиков, является Московский государственный лингвистический университет.

МГЛУ готовит специалистов со знанием двух иностранных языков по различным специальностям и направлениям на 35-и иностранных языках.

Обучение длится 5 лет.

Специализация по устному либо письменному переводу происходит на III курсе. Обучение устному переводу включает:

- устный последовательный перевод;

- синхронный перевод;
- технику переводческой скорописи.

Обучение письменному переводу включает перевод следующей литературы:

- научно-технической;
- юридической;
- художественной.

На филологических факультетах университетов программа обучения переводу либо интегрирована в филологическое обучение в течение всех 5 лет, либо предлагается на IV-V курсах в виде дополнительной двухгодичной специализации. Как правило, студенты получают квалификацию и устного, и письменного переводчика.

Есть негосударственные вузы, разработавшие собственные программы переводческого обучения (например, Институт иностранных языков в г.Санкт-Петербурге), где обучение устному и письменному переводу начинается с III курса, но программы по другим предметам (русский язык, иностранный язык, второй иностранный язык) сориентированы на подготовку к будущей специальности.

Существуют также платные курсы референтов-переводчиков.

США, Канада

В США переводчиков готовят 4 известных высших учебных заведения (все они входят в CIUTI):

- Монтерейский институт переводчиков (Калифорния);
- Нью-Йоркский университет;
- университет штата Айова (специализация - художественном переводе);
- университет в Вашингтоне.

Самым популярным является Монтерейский институт, выпускающий переводчиков широкого профиля без ограничения тематики. Это единственное учебное заведение в США, где преподается перевод на иностранный язык и где обучают синхронному переводу.

Условием для поступления в университет является:

- знание иностранного языка на уровне билингвизма;
- практический опыт переводческой работы;
- наличие нескольких курсов высшего образования в другом ВУЗе.

Обучение длится 2 года.

На I курсе осваиваются:

- терминология в разных сферах (общественно-политическая, экономическая, юридическая) с использованием уникальных методик усвоения больших блоков лексики;
- перевод юридических и экономических текстов;
- менеджмент перевода.

На 2 курсе осваиваются перевод технических и политических текстов.

Обучение сокращенной переводческой записи не проводится. Роль теории в обучении слабая, подчиненная. Устный перевод не отделен от письменного.

В Канаде переводчиков готовит Монреальский университет (входит в CIUTI).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При переводе произведений главная задача переводчика – использовать все знание теоретических основ перевода для передачи коммуникативной функции оригинала, так как знание теоретических основ перевода и экстралингвистических реалий необходимое условие адекватности перевода.

Художественный перевод, как поэтический, так и прозаический, – искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. 21 век отграничил точность буквальную, подстрочную от точности художественной. Он понимает, что только художественная точность даёт читателю войти в круг мыслей и настроений автора, наглядно представить себе его стилевую систему во всём её своеобразии, что только художественная точность не приукрашивает и не уродует автора. Но раз перевод – искусство, ничего общего не имеющее с буквалистическим ремеслом, значит, переводчик должен быть наделён писательским даром. Искусство перевода имеет свои особенности, и всё же у писателей-переводчиков гораздо больше черт сходства с писателями оригинальными, нежели черт различия. Об этом прекрасно сказано в «Юнкерах» А.И.Куприна: «...для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов».

Компьютерный же перевод лишен человечности, поэтому он никогда не сможет занять главенствующее место при переводе как художественных, так и технических текстов. Нам всегда будет не хватать при этом переводе образности и полноты высказывания.

Процесс перевода творческий, а процесс перевода рекламы – вдвойне. Но переводчикам не стоит чересчур увлекаться и забывать, что: “ Прав Дейл Карнеги: читателя интересует он сам. В рекламе, например, его интересует не

товар и не фирма, его создавшая, а решение его проблем. Настоящий рекламист это понимает, а псевдорекламист убежден, что реклама – это поле для его “самовыражения”.

Сделав выводы мы пришли к общему выводу, что рекламный текст в силу своей специфики никогда не следует переводить дословно, так как в этом случае он может потерять смысл и силу своего воздействия. При переводе рекламных текстов на другие языки следует учитывать этические, психологические и психографические (личностные) характеристики аудитории и потребителя, специфику и культуру страны, для которой данный текст предназначен.

Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует исканий, выдумки, находчивости, вживания, сопереживания, остроты зрения, обоняния, слуха. Раскрывая творческую индивидуальность, но так, что она не заслоняет своеобразия автора

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Междунар. отношения, 1975. - 240 с.
2. *Брандес М.П.* Стиль и перевод (на материале немецкого языка). - М.: Высш. шк., 1988. - 127 с.
3. *Иовенко В.А.* Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): Дисс. ...докт. филол. наук. – М., 1992. – 301 с.
4. *Каде О.* Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 69-90.
5. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. - М.: Международные отношения, 1980. - 160 с.
6. *Крюков А.Н.* Методологические основы интерпретативной концепции перевода: Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – М., 1989а. – 42 с.
7. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. - М.: Изд-во Просвещение, 1988. - 160 с.
8. *Львовская З.Д.* Теоретические проблемы перевода. - М.: Высш.школа, 1985. - 232с.
9. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. - М.: «Московский лицей», 1996. – 208 с.
10. *Швейцер А.Д.* Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988а. - 216 с.

Интернет ресурсы:

1. www.google.com
2. www.yandex.com
3. www.fit-ift.org
4. <http://www.twunion.org/>
5. www.yahogroups.com

6. www accurapid.com/journal.